



乘搭巴士，我們不時會見到貼在牆上的通告。在某離島巴士上，便見到藍色的這一張，英文寫着：Please fold up and place Perambulator。嘩，最後一個字好難深呢。看看中文說甚麼？「嬰兒車／摺好放妥／通道無阻又安全」。中英對照，乘客大概猜到perambulator應當是指嬰兒車了。

Perambulator現今鮮用

不錯，perambulator（讀如pa-RAM-bew-lay-ta）的確是指嬰兒車，但這個字一來多用於正式行文，很少在日常對話中使用，二來算是古舊的字，現在沒有多少人用了。倒是它的簡稱現在依然常用，各位猜到是哪個字嗎？是pram。

除了pram，嬰兒車尚可叫甚麼呢？我們看看香港一家大型巴士公司這張黃色通告：Please fold your stroller and hold your baby，中文是「為安全請／摺起嬰兒車／

Baby與Buggy

及抱緊小孩」。原來嬰兒車尚可叫stroller。不錯，而且此字常用，不像perambulator那麼古老。此外，嬰兒車尚可叫buggy、baby buggy、baby carriage、pushchair等等。它們在設計上或有少許不同，但我們一般情況下都不用細究，總之全都指嬰兒車就是了。

巴士通道可說passage

現在再看回左方通告的全句英文和中文：Please fold up and place Perambulator，「嬰兒車／摺好放妥／通道無阻又安全」。「摺好」說fold up沒錯，而單單說fold也可。至於「放妥」，單單用place（放置）不算完整，那個「妥」字沒說，可用properly一字。全句可改寫作：Please fold up your stroller and place it properly。

心水清的朋友會發覺，中文的「通道無阻又安全」完全沒有用英文表達出來。那麼可以怎麼說呢？「通道」叫passage便可，「安全」自然是safe。那麼「無阻」呢？不用想些太深的字，用clear便好了。因此這句可說



■ Perambulator屬古字，指嬰兒車，多用於正式行文，鮮見日常對話，但其簡稱pram現今依然常用。 筆者提供

作：Let's keep the passage clear and safe。

標語用詞宜押韻鏗鏘

那麼黃色那一張呢？Please fold your stroller and hold your baby，「為安全請／摺起嬰兒車／及抱緊小孩」。中英文都似乎很不錯了。如上所述，單單說fold便可，



■ 圖中行文暢順，英文單說fold較fold up簡潔，兩個動詞fold和hold的拼法接近，且押韻，讀來鏗鏘。 筆者提供

更簡潔。兩個動詞fold和hold，拼法很接近，而且押韻，讀來鏗鏘。那麼我們可否精益求精，把兩個名詞也帶出類似的效果呢？噢，上面不是說過嬰兒車可叫buggy嗎？而buggy和baby不正是拼法相近，兼且押韻嗎？因此這句可改寫作：Please fold your buggy and hold your baby。這樣是否更有型？ 馮Sir

英語「歧義」世界



英語筆欄

逢周三見報

「小明一手拿一根棍追打熾輝。」小明不上廣州，不坐火車，不去拜年，忽然發起狂來，拿棍追打熾輝。不過，從句中的表述來看，他究竟是「一隻手拿著棍」，還是「左手、右手各拿一根棍」？

「熾輝送杜鵑給小明，讓他息怒。」熾輝重視和諧，立馬化干戈為玉帛。不過，他送小明的「杜鵑」是指「杜鵑花」還是「杜鵑鳥」？如果事情發生在古代，「杜鵑」也可能是位媚好的婢女呢！這種一個句子有多於一種理解可能的語言現象，就稱為「歧義」。由於歧義會造成意義多端的現象，使人難作判斷甚至誤解，對傳意實構成一定的障礙，故它通常被視為一種毛病。

字詞多義 造句斟酌

漢語因重視意合，強調簡潔和靈活，日常生活中的歧義現象可算並不鮮見，但在語法比較嚴謹的英文中，實有多不勝數的歧義（ambiguity）例子。由「一詞多義」或單詞「同形異義」造成的，稱為「詞彙歧義」（lexical ambiguity），如：

Mr. Wu, the priest, is going to marry Linda at the church.

由於marry兼有與人「結婚」及為人「證婚」這兩種解釋，胡牧師究竟是自己要與Linda結婚，還是將為Linda證婚？這就是由詞彙意義的多樣，而產生出不同的理解可能。同樣地，在Katherine can't bear children so she never talks about them一句中，因bear可解作「懷孕」或「容忍」，Katherine談話不提孩子，理由也變得不够清晰。至於They passed the message in the dark一句，對dark意思的不同判斷，亦可造成那些人是「在暗中」傳達訊息，或他們乃「摸黑」傳遞消息這兩種不盡相同的解法。

注意結構 免招誤解

除卻「詞彙歧義」，「句法歧義」（syntactic ambiguity）是指由結構規則造成的多重釋義現象。例如，在Our school demands change中，由於demands和change都各可用作名詞與動詞，加以配搭，便產出「學校需要改變」（Our school demands to have some change）與「學校的需要在改變」（The demands of our school are not the same as before）兩種解法，令人摸不清句子的所指。又如The nurse looked over my head，若以looked over為詞組，句子的意思明顯是「護士檢查了我的頭」，但如果逐字作解，這句話也可看成「護士從我頭頂看

去」，因語句深層結構的模稜兩可，導致難於確定句子意思。

茲再舉句法歧義的各種例子，以供參考—Volta visited the man with the kid who was sick, Volta的善心當獲一致認可，但who was sick修飾的是the man還是the kid？換言之，Volta是探訪生病的父親，還是兒子生病的男人呢？Julia is a short story writer，切分不明，是介紹Julia為短篇故事創作者，還是形容寫故事的她長得矮小呢？Louie's object is not to eat與之相似，說的是Louie不以吃為目的（is not / to eat），還是說Louie要去絕食（is / not to eat）？Heath and Jane are married，可解作Heath跟Jane結成夫妻，也可理解為Heath、Jane各自與他人結婚了；Mr. Kong loves books more than his wife，是「江先生愛書多於愛妻子」，順得書情失妻意，抑或「他比妻子更愛書」，不須辜負俏佳人？凡此種種，都是句子擁有相同的表層結構，但在深層結構中卻存有不同解釋可能的語例，屬於句法歧義。句法歧義有時會造成傳意上的誤會，不利交往——試想，如果我只為表達「Mary收到了男友的短訊」，卻說成：

Mary received the message that her boyfriend left her.

讓人誤以為「Mary收到短訊，說他男友離開了她」，豈不令人無端傷心？

模稜兩可 增添幽默

由於歧義往往被視為毛病，很多人必欲除之而後快，如提出通過改換句式、細察語境等，消去歧義，務要使意思回復單一，便利交往，但與此同時，也有人藉由「蓄意歧義」（intentional ambiguity），為傳意添上幽默效果，如：

Teacher: Who's the speaker of the House?

Kid: Mother.

The House在教師的問話中指「議會」，孩子卻理解成「家庭」，因而答以「母親」，別富童趣。由蓄意歧義製造幽默的例子仍有很多，姑再述其中兩則，作為本文的收結：

"Sixth floor, please," said the passenger to the elevator.

"Here you are, son."

"How dare you call me son?"

"I brought you up, didn't I?"

Jimmy called the airport for flight information.

"How long is the flight from London to Paris?" he asked.

"Just a minute," the clerk replied.

"Thank you!" he said and hung up.



逢周三見報

大家在一些電子通訊媒體中，如facebook、msn、twitter等，不難發現以下句子：「Happy Bday la!」「I don't know wor.」「I guess it's right ma.」當中的la、wor和ma是廣東話的「啦」、「嗎」和「嘛」，這種英語和廣東話混合的網絡語言輕鬆有趣，在電子通訊媒體世界中迅速發展起來。

網路語言的使用不僅是語言現象也是社會文化現象，青少年是創造、使用網絡語言的主體，因此也屬亞文化現象，主要呈現3個特點：即網路語言中混雜地方方言（語言混雜性，hybridity）、高調使用「火星文」，以及利用手機成為傳播平台。

洋涇浜話 起源上海

語言混雜性指語言，尤其是不同語系、語種和方言之間的混雜，典型的例子有西印度群島流行的法語或西班牙語和其他當地語言混雜的克里奧爾語（Creole），以及在東南亞一帶流行使用的英漢混雜的洋涇浜英語（pidgin English）等。混雜性在跨文化研究和後殖民（post-colonial）研究中佔有重要一席。嚴格來說，所謂洋涇浜英語是1949年前在上海洋涇浜地區流通的一種中式英語。姚公鶴《上海閒話》一書中對洋涇浜英語下定義：「洋涇浜話者，用英文之音，而以中國文法出之也。」例如：來（come）是「康媽」，去（go）是「穀」，是（yes）叫



Lina CHU 逢周三見報
linachu88@netvigator.com

當我們發覺某些人藏在面具背後的真實一面，很多時會說：「他終於露出了真面目！」英文也有異曲同工的說法，但不說「真面目」，而是說「真顏色」。

He finally showed his **true colours**. 他終於露出他的真面目。

She revealed her **true colours** when she put the blame for the mistake on her colleagues.

當她把錯誤推諉到同事身上時，露出了她的本來面目。

從上面例子也許可體會到「true colours」帶有負面的意思，指一個人的真實性格，多指不怎麼好的一面，或者是虛偽背後的真實個性。

顯露真我 不含貶義



思思師語 逢周三見報

我是一名普通的女教師，過着平凡的生活，每天身邊發生的都是普通的事情。可是和別人不一樣的是，我偶爾會在繁忙的生活中停頓下來，看看別人在幹甚麼、在想甚麼。

菜市場的勤勞檔販

我經常去菜市場，對那個地方真是又愛又恨。對很多主婦來說，菜市場的材料價廉物美、種類繁多，但是夏天熱得像蒸籠一樣，地上非常濕滑，一不小心很容易摔個四腳朝天，可見那些偉大的主婦，每天奔波勞碌，對家庭付出了多少時間和愛心！除了奔波於菜市場的主婦之外，部分商販亦引起我的注意：

魚檔：檔主是一對年輕夫婦，非常勤勞。賣魚真的很辛苦，但兩人很合拍，那種默契令人覺得任何困難都不怕。

菜檔：檔主是一個老婆婆，看上去已經80多歲，無論晴天、陰天、下雨天，她都堅守着自己的崗位。她刻苦耐勞的精神，使我敬佩。

乾貨檔：檔主是一個面部有疤痕（註：可能因為手術而形成）的中年女士。由於她的檔口是流動的，每天早晚都要很長時間收拾，約在下午7時左右收檔，偶而遲了

True colours

這用語中的「colours」是眾數，指的是船隻懸掛的旗幟。航行海上的船隻，特別是戰時的船隊，需要掛上旗幟以標明所屬的國家或陣營，但有些船隻會掛上假的旗幟，所謂的「false colours」，欺騙敵方。所以「show your true colours」（顯露你的真正顏色），就引伸為出示真實的特性，表達真正的態度，其實亦不一定是負面的。

The team did not have a good start, but they showed their **true colours** in the final round and won the champion.

這隊伍在開賽時表現欠佳，但在最後一個回合大顯本色，終於贏得冠軍。

有一首流行曲名叫true colours，其中的一句歌詞：

But I see your **true colours** shining through 但我看到你的真正本色正在透出光芒

品評人事 看其「顏色」

無論好壞，我們都希望能夠認識人的真面目，英文可以說「see somebody's true colours」或「see somebody in their true colours」（看到別人的真正顏色）。

近日有競選、投票等活動，「true colours」這用語也許派上用場。

What the candidates say and do behind the camera may show them in their **true colours**.

候選人在鏡頭背後說的和做的，可能才顯示出他們的真正面目。

We would like to see the candidates in their **true colours** before we vote.

我們希望先看到候選人的真正面目，才決定如何投票。

看人和事，不要光看表面，要懂得看到「真正顏色」。

普通人與「普通人」

旅途上的熱心領隊

我和家人常常參加旅行團，因為可以省卻策劃行程的時間，而且行程比較豐富。前年暑假，我和家人參加了一個前往日本的旅行團。我去過日本許多次了，可那次旅行卻很難忘，尤其是那位領隊兼導遊。在整個行程中，他都熱心地照顧團友、介紹風土人情、笑談人生百態。我好奇問他在這個行業幹了多久，原來已經18年了。他怎樣保持這股熱誠、這股衝勁呢？以往見盡不少領隊或導遊，面對同樣的城市、同樣的旅館、同樣的行程，他們早已麻木了，有時候旁人都感覺到他們的疲倦和寂寞。我亦問自己，身為教師，面對同一本書，你能重複教上百次，仍然感覺新鮮嗎？甚麼是「教育」？打開你的書本，背熟裡面的理論？當經濟社會越發達的時候，人們越容易迷失自己，忘記了「學習別人」、「檢討自己」，你覺得以上所述的人平凡嗎？

香港理工大學香港專上學院講師 裴敏 網址：www.hkcc-polyu.edu.hk/



畫意空間

作品簡介：

作者首先在畫中描繪了一些具代表性的建築物，接着混合不同的水彩，營造出幻彩天空的效果，其後逐一為窗戶點上繽紛的顏色，又為摩天大廈頂層灑上微光，突顯出繁華的朝氣。整幅作品都流露着作者繪畫時的輕鬆和愉快心情。



學生姓名：陳稀嵐
年齡：10歲
就讀學校：香港加拿大國際學校五年級
作品名稱：迷人夜景——香港